

N° 3398.

**AUTRICHE
ET YOUGOSLAVIE**

Convention concernant la navigation
aérienne, avec protocole addition-
nel. Signés à Vienne, le 14 octo-
bre 1932.

**AUSTRIA
AND YUGOSLAVIA**

Convention regarding Air Navigation
and Additional Protocol. Signed
at Vienna, October 14th, 1932.

TEXTE SERBO-CROATE.
SERBO-CROAT TEXT.

№ 3398. — ВАЗДУХОПЛОВНА ¹ КОН-
ВЕНЦИЈА ИЗМЕЂУ КРАЉЕВИНЕ
ЈУГОСЛАВИЈЕ И АУСТРИЈСКЕ
РЕПУБЛИКЕ. ПОТПИСАНА УБЕЧУ
14-ог ОКТОБРА 1932 ГОД.

*Textes officiels allemand et serbo-croate commu-
niqués par le délégué permanent du Royaume
de Yougoslavie auprès de la Société des Nations.
L'enregistrement de cette convention a eu lieu
le 13 avril 1934.*

Његово Величанство Краљ Југославије
и Претседник Аустријске Републике у
истој жељи да потпомогну развитак ваз-
душног саобраћаја између обеју земаља,
одлучили су, да у ту сврху закључе једну
Ваздухопловну Конвенцију и одређују за
своје опуномоћнике :

Њ. В. Краљ Југославије :

Госпођина Ђорђа НАСТАСИЈЕВИЋА,
Иванредног Посланика и Пуномоћ-
ног Министра код Републике Ау-
стрије,

Претседник Аустријске Републике :

Госпођина Д-ра Енгелберта ДОЛФУСА,
Савезног Канцлара.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Belgrade,
le 16 décembre 1933.

TEXTE ALLEMAND.
GERMAN TEXT.

№ 3398. — VERTRAG ¹ ZWISCHEN
DER REPUBLIK ÖSTERREICH
UND DEM KÖNIGREICH JUGO-
SLAWIEN ÜBER DEN LUFT-
VERKEHR. GEZEICHNET IN
WIEN, AM 14. OKTOBER 1932.

*German and Serbo-Croat official texts commu-
nicated by the Permanent Delegate of the King-
dom of Yugoslavia accredited to the League of
Nations. The registration of this Convention
took place April 13th, 1934.*

DER BUNDESPRÄSIDENT DER REPUBLIK
ÖSTERREICH und SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG
VON JUGOSLAWIEN, von dem gleichen Wunsche
geleitet, die Entwicklung des Luftverkehrs
zwischen den beiden Staaten zu fördern, haben
beschlossen zu diesem Behufe einen Vertrag
über den Luftverkehr abzuschliessen und zu
ihren Bevollmächtigten ernannt :

DER BUNDESPRÄSIDENT DER REPUBLIK ÖSTER-
REICH :

Herrn Dr. Engelbert DOLLFUSS, Bundes-
kanzler ;

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON JUGOSLAWIEN :

Herrn a. o. Gesandten und bevollmäch-
tigten Minister Gjorgje NASTASIJEVIĆ.

¹ The exchange of ratifications took place at
Belgrade, December 16th, 1933.

Ови Пуномоћници, после узајамног саопштења својих пуномоћија, која су као пуноважна нашли, сагласили су се у следећем :

Члан 1.

1. Свака уговорна Држава признаје, у мирно доба, под условом потпуне узајамности, ваздухопловима друге уговорне Државе, који су у истој уредно уписани, право да врше ваздушни саобраћај на њеној територији с тим да се придржавају одредаба садржаних у овој Конвенцији.

2. Као територија, у смислу ове Конвенције, сматра се територија Државе укључиво са њеним територијалним водама.

Члан 2.

1. Под ваздухопловима, у смислу ове Конвенције, подразумевају се приватни и они државни моторни ваздухоплови и слободни балони, који се не употребљавају као војни, царински или полицијски ваздухоплови.

2. Као војни ваздухоплови имају се сматрати они ваздухоплови, који сачињавају саставни део војног наоружања, који се распознавају својом ознаком војних ваздухоплова, или којима командују лица која врше своју војничку службу.

3. На слободне балоне одредбе ове Конвенције примениће се у толико, у колико то дозвољава њихова особина.

Члан 3.

Ваздухоплови имају народност оне Државе, у чији су Регистар прописно унети.

Diese Bevollmächtigten haben nach gegenseitiger Mitteilung ihrer richtig befundenen Vollmachten folgendes vereinbart :

Artikel 1.

1. Jeder Vertragsstaat gewährt in Friedenszeiten unter der Bedingung der vollen Gegenseitigkeit den Luftfahrzeugen des andern Vertragsstaates, die in diesem ordnungsmässig eingetragen sind, bei Beachtung der in diesem Verträge enthaltenen Bestimmungen das Recht zum Luftverkehr in seinem Hoheitsgebiete.

2. Als Gebiet im Sinne dieses Vertrages gilt das Gebiet des Staates einschliesslich seiner Territorialgewässer.

Artikel 2.

1. Als Luftfahrzeuge im Sinne dieses Vertrages gelten die privaten und diejenigen staatlichen Motorluftfahrzeuge und Freiballons, die nicht als Militär-, Zoll- oder Polizeiluftfahrzeuge verwendet werden.

2. Als Militärluftfahrzeuge sind jene Luftfahrzeuge anzusehen, die einen Bestandteil der militärischen Ausrüstung bilden, die durch ihr Abzeichen als militärische Fahrzeuge gekennzeichnet sind, oder die von Personen in Ausübung ihres Militärdienstes befehligt werden.

3. Auf Freiballons sind die Bestimmungen dieses Vertrages nur so weit anzuwenden, als es deren Eigenart zulässt.

Artikel 3.

Die Luftfahrzeuge besitzen die Nationalität des Staates, in dessen Register sie ordnungsgemäss eingetragen sind.

Члан 4.

1. Заједничке границе обеју уговорних Држава могу се прелетети само између тачака, које ће се споразумно одредити од стране надлежних власти.

2. Незаједничке границе имају се прелетети између тачака, које ће се одредити од стране дотичне заинтересоване Државе.

3. Гранични простор, који је једна уговорна Држава одредила за прелет својих граница за своје и стране ваздухоплове, остаје без даљег отворен и за прелет ваздухоплова друге уговорне Државе.

Члан 5.

1. Свака уговорна Држава може забранити ваздушни саобраћај преко извесног дела своје територије под условом, да се не прави никаква разлика између ваздухоплова обеју уговорних Држава.

2. Делови територије, изнад којих је ваздушни саобраћај у том смислу забрањен, имају се саопштити другој уговорној Држави.

3. Свака уговорна Држава задржава себи право, да изнад своје територије, под ванредним околностима, ваздушни саобраћај сместа смањи или потпуно или делимично забрани.

Члан 6.

1. Сваки ваздухоплов, који би доспео изнад једне « забрањене зоне » једне уговорне Државе, мора одмах да да знак « нужде », који је прописан Ваздухопловним Правилима те Државе, и да одмах слети на најближи аеродром ван « забрањене зоне » те Државе.

Artikel 4.

1. Die gemeinsamen Grenzen der beiden Vertragsstaaten dürfen nur zwischen Punkten überflogen werden, die in gemeinsamer Vereinbarung der zuständigen Behörden zu bestimmen sind.

2. Die nicht gemeinsamen Grenzen sind zwischen Punkten zu überfliegen, die durch den in Frage kommenden Vertragsstaat festgesetzt worden sind.

3. Ein Grenzabschnitt, den ein Vertragsstaat seinen eigenen oder fremden Luftfahrzeugen für den Überflug seiner Grenzen eingeräumt hat, steht ohne weiteres auch den Luftfahrzeugen des anderen Vertragsstaates offen.

Artikel 5.

1. Jeder Vertragsstaat kann den Luftverkehr über bestimmten Teilen seines Gebietes verbieten, vorausgesetzt, dass in dieser Beziehung kein Unterschied zwischen den Luftfahrzeugen der beiden Vertragsstaaten gemacht wird.

2. Die Gebietsteile, über denen der Luftverkehr demgemäss verboten ist, sind dem anderen Vertragsstaat mitzuteilen.

3. Jeder Vertragsstaat behält sich das Recht vor, unter aussergewöhnlichen Umständen den Luftverkehr über seinem Gebiet mit sofortiger Wirkung einzuschränken oder ganz oder teilweise zu verbieten.

Artikel 6.

1. Jedes Luftfahrzeug, das über ein verbotenes Gebiet eines Vertragsstaates gerät, hat sofort das durch die Luftverkehrsordnung dieses Staates vorgeschriebene Notzeichen zu geben und unverzüglich auf dem ausserhalb des verbotenen Gebietes nächstgelegenen Flughafen dieses Staates zu landen.

2. Исто важа и за случај, да један ваздухоплов у току свог лета добије нарочити знак, да се налази изнад « забрањене зоне ».

2. Das gleiche gilt, wenn ein Luftfahrzeug während des Fluges ein besonderes Signal erhält, dass es sich über einem verbotenen Gebiet befindet.

Члан 7.

Artikel 7.

1. Аеродроми, отворени за јавни ваздушни саобраћај, стоје на исти начин на расположењу ваздухопловима обеју уговорних Држава. Ваздухоплови обеју уговорних Држава могу исто тако користити се установама ваздухопловно-метеоролошке и радио службе као и свима осталим службама, које служе безбедности саобраћаја. Евентуалне таксе (за слетање, боравак итд.) једнаке су за ваздухоплове обеју уговорних Држава.

1. Die dem öffentlichen Luftverkehr zur Verfügung stehenden Flughäfen sind den Luftfahrzeugen beider Vertragsstaaten in gleicher Weise zugänglich. Die Luftfahrzeuge beider Vertragsstaaten können ebenso die Einrichtungen des für den Luftverkehr bestimmten Wetter- und radioelektrischen Dienstes und des sonstigen Flugsicherungsdienstes benutzen. Die etwaigen Gebühren (Landungsgebühr, Aufenthaltsgebühr usw.) sind für die Luftfahrzeuge der beiden Vertragsstaaten gleich.

2. Долазак и полазак, у и из једне од обеју уговорних Држава, може се вршити само на и са једног царинског ваздухопловног пристаништа, које је отворено за јавни ваздушни саобраћај и на којем се имају вршити и формалности око пасоша, и то без права претходног, односно каснијег, слетања ван таквог ваздухопловног пристаништа.

2. Ein- und Ausflug nach und von einem der beiden Vertragsstaaten dürfen nur nach und von einem dem öffentlichen Luftverkehr zur Verfügung stehenden Zollflughafen, der auch Gelegenheit zur Passabfertigung bietet, und zwar ohne vorhergehende, beziehungsweise nachfolgende Landung ausserhalb eines solchen Flughafens erfolgen.

3. У појединим случајевима надлежне власти могу одобрити долазак на, или полазак са других аеродрома, на којима се имају извршити формалности око царине и пасоша. Такође и у овим нарочитим случајевима важи забрана права претходног, односно каснијег слетања ван ових аеродрома. За ова одобрења треба се благовремено обратити надлежним ваздухопловним властима. Трошкове око извршења формалности царине и пасоша сносиће у овом случају странка.

3. In einzelnen Fällen können die zuständigen Behörden den Einflug nach und den Ausflug von anderen Plätzen bewilligen, in denen die Zoll- und Passabfertigung vorzunehmen ist. Auch in diesen besonderen Fällen gilt das Verbot vorhergehender, beziehungsweise nachfolgender Landungen ausserhalb dieser Plätze. Um diese Bewilligung ist bei der zuständigen Luftfahrbehörde rechtzeitig anzuschauen. Die Kosten der Zoll- und Passabfertigung hat in diesem Falle die Partei zu tragen.

4. У случају принудног слетања, или слетања у смислу Члана 6, у Држави поласка, а после обављања формалности око царине и пасоша, или у Држави доласка, а пре обављања формалности око царине и пасоша, вођа ваздухоплова,

4. Findet eine Notlandung oder eine Landung im Sinne des Artikels 6 im Abflugland nach der Zoll- und Passabfertigung oder im Einflugland vor der Zoll- und Passabfertigung statt, so haben sich der Luftfahrzeugführer, die Besatzung und die Fluggäste hinsichtlich der Zoll- und Passabfertigung nach den Vorschriften

посада и путници се имају придржавати прописа који важе у дотичној Држави за обављање тих формалности око царине и пасоша.

Члан 8.

Свака уговорна Држава оставља другој списак ваздухопловних пристаништа, која су на њеној територији отворена за јавни ваздушни саобраћај, а из којег се истовремено може видети, која су пристаништа царинска и на којима се могу вршити формалности око пасоша. Свака промена у овом списку и свако, ма и привремено, смањење могућности коришћења једног од тих ваздухопловних пристаништа, мора се одмах саопштити другој уговорној Држави.

Члан 9.

1. Ваздухоплови морају имати јасно и добро видљиве ознаке, које омогућавају за време лета распознавање (знаци држављанства и уписа). На истим мора бити обележено име и домицил сопственика.

2. Ваздухоплови морају бити снабдени « Уверењем о упису » и « Сведоцбom о пловидбености », као и свим осталим документима за ваздушну пловидбу који су прописани у њиховој држави.

3. Недржавни ваздухоплови морају, поред тога, носити са собом једно уверење, да су за покриће плаћања оштета за евентуално проузроковане штете или повреде на територији друге уговорне Државе, закључили одговарајуће осигурање или депоновали новац или вредносне папире.

Члан 10.

1. Чланови посада, који на ваздухоплову врше какву службу која у њиховој земљи подлежи нарочитом одобрењу,

zu richten, die in dem betreffenden Staate gelten.

Artikel 8.

Jeder Vertragsstaat teilt dem anderen ein Verzeichnis der in seinem Gebiet zur Zeit dem öffentlichen Luftverkehr zur Verfügung stehenden Flughäfen mit, aus dem zugleich ersichtlich ist, welche Flughäfen Zollflughäfen sind und wo sich Gelegenheit zur Passabfertigung bietet. Jede Veränderung in diesem Verzeichnis und jede auch nur vorübergehende Einschränkung der Benützungsmöglichkeit eines dieser Flughäfen ist dem anderen Vertragsstaat unverzüglich mitzuteilen.

Artikel 9.

1. Die Luftfahrzeuge müssen deutliche und gut sichtbare Abzeichen haben, die ihre Feststellung während des Fluges ermöglichen (Heimats- und Eintragungszeichen). Sie müssen ausserdem den Namen und den Wohnsitz des Eigentümers tragen.

2. Die Luftfahrzeuge müssen mit Bescheinigungen über die Eintragung und die Lufttüchtigkeit sowie mit allen übrigen in ihrem Heimatlande für den Luftverkehr vorgeschriebenen Urkunden versehen sein.

3. Nichtstaatliche Luftfahrzeuge müssen ferner eine Bescheinigung darüber mit sich führen, dass zur Deckung der Haftpflicht für im Gebiet des anderen Vertragsstaates entstehende Schäden eine ausreichende Haftpflichtversicherung abgeschlossen oder durch Hinterlegung von Geld oder Wertpapieren ausreichend Sicherheit geleistet ist.

Artikel 10.

1. Die Mitglieder der Besatzung, die im Luftfahrzeug eine in ihrem Heimatland einer besonderen Erlaubnis unterliegende Tätigkeit

морају бити снабдевени исправама за ваздушну пловидбу прописаним у њиховој земљи, а нарочито уредно важећим « Дипломама способности и Дозволама ».

2. Остали чланови посада морају бити снабдевени исправама, које потврђују њихов рад на ваздухоплову, звање, идентитет и држављанство.

3. Посада и путници морају бити снабдевени исправама, које су потребне за саобраћај између обеју Држава, а према постојећим прописима, у колико то не би било другачије одређено између обеју уговорних Држава.

Члан II.

1. « Сведодбе о пловидбености », « Дипломе способности и Дозволе » које су издате или признате као пуноважне од стране једне уговорне Државе за дотични ваздухоплов или посаду, имају исту важност и у другој уговорној Држави, као и одговарајућа издата или призната документа у тој држави. Али « Дипломе способности и Дозволе » посада важе само за службу на ваздухопловима своје Државе.

2. Свака од уговорних Држава задржава себи право, да за саобраћај на својој територији не признаје « Дипломе способности и Дозволе » издате њезиним држављанима од друге уговорне Државе.

3. У случају да се способност за летење једног ваздухоплова, после издања уверења, толико промени, да је безбедност у питању, продужење путовања тог ваздухоплова над територијом друге уговорне Државе може зависити од одобрења надлежних власти те Државе. Том приликом дозвола за продужење путовања издаће се само по извршењу потребних оправака на том ваздухоплову које ће осигурати безбедно продужење путовања.

ausüben, müssen mit den in ihrem Heimatlande vorgeschriebenen Ausweisen für den Luftverkehr, insbesondere mit den vorschriftsmässigen Befähigungszeugnissen und Zulassungsscheinen versehen sein.

2. Die übrigen Mitglieder der Besatzung müssen mit Ausweisen versehen sein, die ihre Beschäftigung an Bord, ihren Beruf, ihre Identität und ihre Staatsangehörigkeit angeben.

3. Die Besatzung und die Fluggäste müssen mit den Ausweisen versehen sein, die für den zwischenstaatlichen Übergangsverkehr nach den jeweils geltenden Bestimmungen erforderlich sind, soweit nicht zwischen den beiden Vertragsstaaten etwas anderes vereinbart wird.

Artikel II.

1. Die Lufttüchtigkeitsscheine, Befähigungszeugnisse und Zulassungsscheine, die von einem der Vertragsstaaten für das Luftfahrzeug oder die Besatzung ausgestellt oder anerkannt worden sind, haben im anderen Vertragsstaat dieselbe Gültigkeit wie die in diesem Staat ausgestellten oder anerkannten entsprechenden Urkunden, die Befähigungszeugnisse und Zulassungsscheine der Besatzung jedoch nur für die Bedienung von Luftfahrzeugen ihres Staates.

2. Jeder der beiden Vertragsstaaten behält sich das Recht vor, für den Luftverkehr innerhalb seines Gebietes den seinen Staatsangehörigen vom anderen Vertragsstaat erteilten Befähigungszeugnissen und Zulassungsscheinen die Anerkennung zu versagen.

3. Falls sich die Lufttüchtigkeit eines mit den im Heimatstaat vorgeschriebenen Ausweisen versehenen Luftfahrzeuges nach deren Ausstellung so verringert hat, dass die Sicherheit gefährdet ist, kann die Fortsetzung der Reise dieses Fahrzeuges im Gebiete des anderen Vertragsstaates von der zuständigen Behörde dieses Staates von der Ausbesserung des Fahrzeuges abhängig gemacht werden, die notwendig ist, um eine gefahrlose Fortsetzung der Reise zu sichern.

Члан 12.

Погонски материјал, који се налази на ваздухоплову једне од уговорних Држава, ослобођен је од царине и трошарине при доласку на територију друге уговорне Државе, изузев оног погонског материјала, који би се истоварио на територији те Државе или употребно искључиво за летове у тој Држави.

Artikel 12.

Die an Bord der Luftfahrzeuge des einen Vertragsstaates befindlichen Betriebsmittel sind beim Einflug in das Gebiet des anderen Vertragsstaates zoll- und gebührenfrei mit Ausnahme jener Betriebsmittel, die auf dem Gebiete des Staates ausgeladen werden oder ausschliesslich zu Flügen innerhalb dieses Staates verwendet werden sollen.

Члан 13.

1. Ваздухоплови једне од уговорних Држава могу бити снабдевени радио електричним апаратима за примопредају вести, ако имају за то нарочиту дозволу од своје Државе. За употребу таквих апарата изнад територије једне од уговорних Држава меродавне су одредбе које за то постоје у тој Држави. Такав се апарат сме употребљавати само од стране чланова посаде, који носе са собом нарочиту дозволу своје Државе.

Artikel 13.

1. Die Luftfahrzeuge des einen der Vertragsstaaten dürfen im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates nur dann mit Gerät zur radioelektrischen Nachrichtenübermittlung versehen sein, wenn sie eine besondere Erlaubnis ihres Heimatstaates hiefür erhalten haben. Für die Benutzung solchen Gerätes über dem Gebiete eines der Vertragsstaaten sind die in diesem Staat hiefür geltenden Bestimmungen massgebend. Solches Gerät darf nur von Mitgliedern der Besatzung bedient werden, die eine besondere Erlaubnis ihres Heimatstaates mit sich führen.

2. Обе уговорне Државе задржавају себи право да издају ради сигурности прописе за обавезку опрему ваздухоплова радио-електричним апаратима за примопредају вести.

2. Die beiden Vertragsstaaten behalten sich vor, aus Sicherheitsgründen Vorschriften über die Verpflichtung zur Ausstattung von Luftfahrzeugen mit Gerät zur radioelektrischen Nachrichtenübermittlung zu erlassen.

Члан 14.

1. Ваздухоплови, њихова посада и путници не смеју са собом носити оружје, муницију, ратни материјал, предмете способне за хемиски рат, сретства за гађање и минирање, поштанске голубове, и фотографске апарате ако за то немају дозволе оне Државе, на чијој територији се ваздухоплов налази. Ова одредба, под условом да не мења прописе те Државе у погледу права поседовања и ношења оружја, не важи за чланове посада, у колико она се

Artikel 14.

1. Die Luftfahrzeuge, ihre Besatzung und die Fluggäste dürfen Waffen, Munition, Kriegsmaterial, für die chemische Kriegführung verwendbare Erzeugnisse, Schiess- und Sprengmittel, Brieffauben und Lichtbildgerät nur mit Erlaubnis desjenigen Staates mit sich führen, in dessen Gebiet sich das Luftfahrzeug befindet. Diese Bestimmung gilt jedoch unbeschadet der in diesem Gebiete bestehenden Vorschriften über den Besitz und das Tragen von Waffen nicht für die Mitglieder der Besatzung, soweit es sich um die Mitnahme von Signalmitteln

односи на опрему ваздухоплова сигналним сретствима и ручним оружјем потребним за заштиту особа и ствари које се преносе.

2. У циљу јавне безбедности свака од уговорних Држава може на својој територији ограничити пренос или опрему и са другим предметима поред оних наведених у предњем ставу. Ово се има применити без разлике на ваздухоплове сваке од уговорних Држава.

Члан 15.

1. Ваздухоплови, при преносу путника или робе, морају бити снабдени поименичним списком путника, једним списком са наводом врсте и количне робе и товара, као и потребним царинским декларацијама.

2. Царинарнице обеју уговорних Држава споразумеће се непосредно у погледу вршења царинског надзора над ваздухопловима.

Члан 16.

Пренос поште регулисаће се нарочитим непосредним споразумом између Управа Пошта обеју уговорних Држава.

Члан 17.

Свака уговорна Држава на својој територији има у свим случајевима право службеног прегледа ваздухоплова друге уговорне Државе приликом поласка и доласка и контролисања прописаних исправа и осталих докумената.

Члан 18.

1. Пренос особа и робе вршен као обрт, а нарочито уређење и успостављање

No. 3398

und Faustwaffen handelt, die zum Schutze der beförderten Personen oder Sachen notwendig sind.

2. Aus Gründen der öffentlichen Sicherheit kann jeder Vertragsstaat in seinem Hoheitsgebiet die Beförderung oder das Mitführen auch anderer als der in dem vorstehenden Absatze genannten Gegenstände Einschränkungen unterwerfen, die ohne Unterschied auf die Fahrzeuge jedes Vertragsstaates anzuwenden sind.

Artikel 15.

1. Luftfahrzeuge, die Fluggäste oder Sachen mit sich führen, müssen mit einem namentlichen Verzeichnis der Fluggäste, einem Verzeichnis über Art und Menge der Waren und Ladung sowie mit den erforderlichen Zollerklärungen versehen sein.

2. Die Zollverwaltungen der beiden Vertragsstaaten werden sich betreff der Ausübung der Zollaufsicht über Luftfahrzeuge unmittelbar verständigen.

Artikel 16.

Die Beförderung von Post wird durch besondere Abmachungen unmittelbar zwischen den Postverwaltungen der beiden Vertragsstaaten geregelt.

Artikel 17.

Jeder Vertragsstaat kann in seinem Gebiet die Luftfahrzeuge des anderen Vertragsstaates in allen Fällen bei Abflug und Landung behördlich untersuchen und die vorgeschriebenen Ausweise und sonstigen Urkunden prüfen lassen.

Artikel 18.

1. Die erwerbsmässige Beförderung von Personen oder Sachen sowie insbesondere die

редовног ваздушног саобраћаја од стране ваздухопловно-саобраћајних предузећа једне од уговорних Држава, над територијом друге уговорне Државе или транзитно преко исте (са или без слетања), регулисаће се нарочитим споразумом између највиших ваздухопловних власти обеју уговорних Држава. Према овим нарочитим споразумима, одређена предузећа за вршење редовног ваздушног саобраћаја једне од уговорних Држава добијају за то нарочите дозволе од надлежних власти друге уговорне Државе.

2. Свака од уговорних Држава задржава право вршења превоза особа и робе, као обрт, између две тачке своје државне територије, за своје домаће ваздухоплове.

Члан 19.

Као баласт може се избацивати само ситан песак или вода.

Члан 20.

1. Друге ствари, осим баласта, могу се успут избацивати или иначе одвојити, ако је уговорна Држава, на чијој се територији то има вршити издала за то нарочиту дозволу.

2. За избацивање остатка са авиона, који се налази у лету, треба поштовати постојеће по том питању прописе оне уговорне Државе, на чијој територији би се то имало вршити.

Члан 21.

Ваздухоплов који долети у једну од уговорних Држава или прелеће њену територију и тамо, само у колико је то потребно, слети и борави, може се изузев евентуалних постојећих и ширих повластица, ослободити заплене ради по-

Einrichtung und der Betrieb von regelmässigen Luftverkehrsverbindungen durch Luftfahrtunternehmen des einen Vertragsstaates in das Gebiet des anderen Vertragsstaates oder über dieses hinweg (mit oder ohne Landung) unterliegen Sondervereinbarungen zwischen den obersten Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsstaaten. Die gemäss diesen Sondervereinbarungen für den Betrieb von regelmässigen Luftverkehrsverbindungen zugelassenen Luftfahrtunternehmen des einen Vertragsstaates erhalten hierüber von der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates besondere Genehmigungsurkunden.

2. Jeder Vertragsstaat ist berechtigt, die erwerbsmässige Beförderung von Personen oder Sachen zwischen zwei Punkten des eigenen Staatsgebietes den heimischen Luftfahrzeugen vorzubehalten.

Artikel 19.

Als Ballast darf nur feiner Sand oder Wasser abgeworfen werden.

Artikel 20.

1. Andere Sachen als Ballast dürfen unterwegs nur abgeworfen oder sonst entfernt werden, wenn der Vertragsstaat, in dessen Hoheitsgebiet die Handlung vorgenommen wird, eine besondere Erlaubnis hiezu erteilt hat.

2. Beim Abwerfen von Abfallstoffen aus unterwegs befindlichen Luftfahrzeugen sind die bezüglichlichen Vorschriften des Vertragsstaates zu beachten, in dessen Hoheitsgebiet die Handlung vorgenommen wird.

Artikel 21.

Ein Luftfahrzeug, das in einem der beiden Vertragsstaaten einfliegt oder sein Gebiet überfliegt und dort nur, soweit erforderlich, landet und Aufenthalt nimmt, kann sich unbeschadet etwa bestehender weitergehender Begünstigung seiner Beschlagnahme, die wegen Verletzung

вреде једног патента, обрасца, модела или заштитне марке, ако положи једну гаранцију, чија се висина, ако не дође до споразума, одређује у што краћем року од стране власти места заплене.

eines Patentes, Musters, Modelles oder einer Schutzmarke verwirkt wird, durch Hinterlegung einer Sicherheit entziehen, deren Höhe mangels gütlicher Vereinbarung in möglichst kurzer Frist von der zuständigen Behörde des Ortes der Beschlagnahme festzusetzen ist.

Члан 22.

Свака уговорна Држава саопштиће другој уговорној Држави све важеће прописе, који се односе на ваздушни саобраћај на сопственој територији.

Artikel 22.

Jeder Vertragsstaat wird alle für den Luftverkehr in seinem Hoheitsgebiet geltenden Vorschriften dem anderen Vertragsstaat mitteilen.

Члан 23.

Ваздухопловна саобраћајна предузећа и ваздухоплови једне од уговорних Држава, њихове посаде, путници и товар подлеже на територији друге уговорне Државе обавезама прописа, који буду важили у тој Држави, а нарочито прописа, који се у опште односе на ваздушни саобраћај, а у колико исти важе за све стране ваздухоплове, без обзира на држављанство, прописа о дозволама, затим прописа о царини и другим дажбинама, о забрани увоза и извоза, о преносу лица и добара, о јавној безбедности и реду, као и прописа о санитету и пасошима. Они подлежу и осталим обавезама општеважећег законодавства.

Artikel 23.

Die Luftfahrunternehmen und die Luftfahrzeuge des einen Vertragsstaates, ihre Besatzung, Fluggäste und Ladung unterliegen im Gebiete des anderen Vertragsstaates den Verpflichtungen, die sich aus den in diesem Staate jeweils geltenden Bestimmungen ergeben, insbesondere den Vorschriften über den Luftverkehr im allgemeinen, soweit diese auf alle fremden Luftfahrzeuge ohne Unterschied der Nationalität Anwendungen finden, den Vorschriften der Genehmigungsurkunden, ferner den Vorschriften über Zölle und andere Abgaben, über Aus- und Einfuhrverbote, über die Beförderung von Personen und Gütern, über die öffentliche Sicherheit und Ordnung sowie den Sanitäts- und Passvorschriften. Sie unterliegen auch den sonstigen Verpflichtungen, die sich aus der jeweiligen allgemeinen Gesetzgebung ergeben.

Члан 24.

Свака уговорна Држава саопштиће другој уговорној Држави повреде одредаба ове Конвенције учињене на својој територији од стране ваздухопловних предузећа или ваздухоплова друге уговорне Државе као и од стране њихових посада.

Artikel 24.

Jeder Vertragsstaat wird Zuwiderhandlungen, die in seinem Hoheitsgebiete von Luftfahrunternehmen oder Luftfahrzeugen des anderen Vertragsstaates sowie von deren Besatzungen gegen die Bestimmungen dieses Vertrages begangen werden, dem anderen Vertragsstaat mitteilen.

Члан 25.

Појединости око извођења ове Конвенције, у колико је то потребно и могуће, регулисаће се непосредним споразумом између појединих надлежних управа обеју уговорних Држава.

Члан 26.

1. Евентуална спорна питања у погледу тумачења или примене ове Конвенције, у колико се дипломатским путем не би могла решити, поднеће се, на тражење једне уговорне Државе, на одлуку доле наведеном Изборном Суду. Одлуке Изборног Суда обавезне су за обе уговорне Државе.

2. Изборни Суд сачињавају 3 члана и конституише се на тај начин, да свака уговорна Држава у току од једног месеца по саопштењу једне уговорне Државе другој о потреби конституисања Изборног Суда, одреди по властитом избору једног изборног судију.

У случају да једна од обеју уговорних Држава у том року не би именувала свог изборног судију, друга уговорна Држава има право да се обрати Претседнику Швајцарске Државе с молбом за именовање тог изборног судије.

У току истог месеца изабраће се, на основу споразума између обеју уговорних Држава, Претседник Изборног Суда. Претседник мора да буде стручњак у области ваздухопловства и то држављанин једне треће Државе, а који нема домицил на територији које од уговорних Држава, нити стоји у којем односу службеном према којој од уговорних Држава.

У случају да се у току једног месеца не би постигао споразум у избору Претседника Изборног Суда, свака уговорна Држава има право да се обрати Претседнику Швајцарске Државе с молбом за именовање једног претседника.

Artikel 25.

Die Einzelheiten der Ausführung dieses Vertrages werden, soweit erforderlich und möglich, durch unmittelbare Verständigung zwischen den einzelnen zuständigen Verwaltungen der beiden Vertragsstaaten geregelt.

Artikel 26.

1. Etwaige Streitfragen in Bezug auf die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrages werden, insofern sie nicht auf diplomatischem Wege bereinigt werden, über Verlangen eines Vertragsstaates der Entscheidung des unten bezeichneten Schiedsgerichtes vorgelegt werden. Die Entscheidungen des Schiedsgerichtes sind für beide Vertragsstaaten verbindlich.

2. Das Schiedsgericht setzt sich aus drei Mitgliedern zusammen und wird in der Weise gebildet, dass jeder Vertragsstaat im Laufe eines Monats, nachdem der eine Vertragsstaat dem anderen das Verlangen nach Bestellung des Schiedsgerichtes zur Kenntnis gebracht hat, nach eigener Wahl einen Schiedsrichter ernennt.

Sollte einer der beiden Vertragsstaaten innerhalb dieses Termins den Schiedsrichter nicht ernennen, so hat der andere Vertragsstaat das Recht, sich an den schweizerischen Bundespräsidenten mit der Bitte um Ernennung dieses Schiedsrichters zu wenden.

Im Laufe desselben Monats wird auf Grund eines Einvernehmens beider Vertragsstaaten der Vorsitzende des Schiedsgerichtes gewählt. Der Vorsitzende soll ein Fachmann auf dem Gebiete der Luftfahrt sein, und zwar ein Staatsbürger eines dritten Staates, welcher weder auf dem Gebiete eines der Vertragsstaaten seinen Wohnsitz hat noch in einem Dienstverhältnisse zu einem der Vertragsstaaten steht.

Sollte im Laufe eines Monats die einvernehmliche Wahl des Vorsitzenden des Schiedsgerichtes nicht zustande kommen, so hat jeder Vertragsstaat das Recht, sich an den schweizerischen Bundespräsidenten mit der Bitte um Ernennung eines Vorsitzenden zu wenden.

3. Место састанка Изборног Суда одређује претседник.

4. Одлуке Изборног Суда доносе се већином гласова.

5. Ако се ниједна од уговорних Држава не противи, поступак се може писмено вршити, иначе Изборни Суд одређује форму поступка.

6. Свака уговорна Држава награђује свога изборног судију за његов рад и плаћа половину награде претседника. Трошкове поступка сnose обе уговорне Државе по пола.

3. Den Sitz des Schiedsgerichtes bestimmt der Vorsitzende.

4. Die Entscheidungen des Schiedsgerichtes werden mit Stimmenmehrheit gefällt.

5. Erhebt keiner der beiden Vertragsstaaten einen Einspruch, so kann das Verfahren schriftlich durchgeführt werden ; ansonsten bestimmt das Schiedsgericht die Form des Verfahrens.

6. Jeder Vertragsstaat entlohnt seinen Schiedsrichter für dessen Tätigkeit und trägt die Hälfte der Entlohnung des Vorsitzenden. Die Kosten des Verfahrens tragen beide Vertragsstaaten zur Hälfte.

Члан 27.

Свака уговорна Држава може ову Конвенцију у свако време откавати, а који отказ добива обавезну снагу на крају идуће календарске године.

Artikel 27.

Jeder Vertragsstaat kann diesen Vertrag zu jedem Zeitpunkt mit Wirksamkeit vom Ende des nächsten Kalenderjahres kündigen.

Члан 28.

Ова Конвенција има се ратификовати, а документи ратификације измениће се у Београду. Ова Конвенција ступа на снагу са даном измене ратификационих докумената.

Artikel 28.

Dieser Vertrag wird ratifiziert und die Ratifikationsurkunden werden in Belgrad ausgetauscht werden. Er tritt mit dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

У потврду чега су потписати ову Конвенцију потписали и својим печатом потврдили.

Urkund dessen haben die Unterzeichneten diesen Vertrag unterschrieben und mit ihrem Siegel versehen.

Рађено у Бечу, дана 14 октобра 1932, у два равногласна примерка на српско-хрватском и немачком језику, оба су текста једнако аутентична.

Geschehen in Wien, am 14. Oktober 1932, in zwei Gleichstücken in deutscher und serbischer Sprache, wobei beide Texte gleich authentisch sind.

(*М. П.*) Ђорђе НАСТАСИЈЕВИЋ, *с. р.*

(*L. S.*) DOLLFUSS, *m. p.*

(*М. П.*) Долфус, *с. р.*

(*L. S.*) Djordje NASTASIJEVIĆ, *m. p.*

ПРОТОКОЛАРНИ ДОДАТАК

ZUSATZPROTOKOLI

Приликом потписивања закључене Конвенције за Ваздушни Саобраћај између Аустријске Републике и Краљевине Југославије, потписати пуномоћници споразумели су се даље у следећем :

1. Уговорне Државе сагласне су, да се редовни ваздушни саобраћај према Члану 18, ставу 1, предње Конвенције, начелно има вршити у исто време од по једног ваздушно-саобраћајног предузећа обеју уговорних Држава, и да свака од уговорних Држава има право, по своме нахођењу, да одреди то ваздушно-саобраћајно предузеће без потребе споразума о томе са другом уговорном Државом. Такав споразум са другом уговорном Државом потребан је само онда, када од једне уговорне Државе буде назначено предузеће, које није поданик те уговорне Државе.

Ако се, приликом успостављања редовног ваздушног саобраћаја, исти не може уредити на начин да се саобраћај врши у исто време од по једног предузећа обеју уговорних Држава, то су обе уговорне Државе споразумне, да се, при успостављању једне друге редовне ваздушно-саобраћајне везе, створи једно изравнање путем споразума између надлежних власти обеју уговорних Држава.

2. Ради олакшања вршења заједничког редовног ваздушног саобраћаја од стране предузећа обеју уговорних Држава, свака ће уговорна Држава признати, као пуноважне, « Дипломе способности и Дозволе » (Члан 11, став 1), издате од стране друге Државе посадама ваздухоплова свога предузећа, а за управљање ваздухопловим исте врсте свог домаћег предузећа.

3. Обе уговорне Државе пружиће све могуће олакшице, у границама

Bei Unterfertigung des zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Jugoslawien abgeschlossenen Vertrages über den Luftverkehr sind die unterfertigten Bevollmächtigten weiters über folgendes übereingekommen :

1. Die Vertragsstaaten sind darüber einig, dass die gemäss Artikel 18, Absatz 1, des vorstehenden Vertrages einzurichtenden regelmässigen Luftverkehrsverbindungen grundsätzlich gleichzeitig von je einem Luftfahrunternehmen der beiden Vertragsstaaten betrieben werden sollen und dass jeder der beiden Vertragsstaaten berechtigt ist, nach eigenem Ermessen diese Luftfahrunternehmen namhaft zu machen, ohne dass es hierbei der Zustimmung des anderen Vertragsstaates bedarf. Diese Zustimmung des anderen Vertragsstaates ist nur dann erforderlich, wenn das von dem einen Vertragsstaat namhaft gemachte Luftfahrunternehmen nicht die Nationalität dieses Vertragsstaates besitzt.

Wenn bei der Einrichtung einer regelmässigen Luftverkehrsverbindung nicht in der Weise verfahren werden kann, dass sie gleichzeitig von je einem Luftfahrunternehmen betrieben wird, so besteht Einverständnis zwischen den beiden Vertragsstaaten darüber, dass bei der Einrichtung einer anderen regelmässigen Luftverkehrsverbindung ein Ausgleich im Wege einer zwischen den zuständigen Behörden beider Vertragsstaaten zu treffenden Vereinbarung geschaffen werden soll.

2. Zur Erleichterung des Betriebes der regelmässigen, von Luftfahrunternehmen der beiden Vertragsstaaten gemeinsam betriebenen Luftverkehrsverbindungen wird jeder der beiden Vertragsstaaten die von dem anderen Staate für die Besatzungen der Luftfahrzeuge seines Luftfahrnehmens ausgestellten Befähigungszeugnisse und Zulassungsscheine (Artikel 11, Absatz 1) auch für die Bedienung der Luftfahrzeuge gleicher Art seines heimischen Luftfahrnehmens anerkennen.

3. Die beiden Vertragsstaaten werden zum Zwecke der Vereinfachung und Be-

постојећих прописа, а у циљу упрошћавања и убрзавања царинских формалности у вези са преносом путника, поште и робе ваздушним путем.

4. Ради олакшања редовног ваздушног саобраћаја, у смислу одредаба Члана 18, става 1, Конвенције, обе су уговорне Државе сагласне, да се ваздухоплови, намењени за вршење овог саобраћаја, заједно са уграђеним моторима, као и сви у инвентарном списку тих ваздухоплова или радионица (слагалишта) уведени или за инвентарисање одређени резервни мотори, резервни делови, справе и инструменти ослободе у обема уговорним Државама од полагања кауције приликом поступка око царинског бележења, под условом, да се исти предмети, у року одређеном од стране надлежних царинских власти, опет извезу под царинском контролом. Ови предмети подлежу обавезном повратном извозу чак и у случају да су постали неупотребљиви, а не дође до коначног оцарињења истих.

5. За предмете, који се налазе у радионицама (слагалиштима) једног одобреног ваздухопловног предузећа, рок за повратни извоз може се продужити на темељу основано образложеног тражења.

6. Предмети, са којима је обављен предњи царински поступак, стоје под царинским надзором и не смеју се, без одобрења надлежне царинске власти, употребити у друге сврхе него за потребе ваздухоплова намењених саобраћају ваздушних линија, сходно ставу 4.

7. Владе обеју уговорних Држава саопштиће узајамно, а по могућству што пре по ступању на снагу Конвенције, као и доцније, граничне одсеке за прелет државних граница одређене према Члану 4, ставу 2, Конвенције и даље, у смислу Члана

schleunigung der Zollabfertigung, die mit der Beförderung der Fluggäste, Post und Waren auf dem Luftwege verbunden ist, alle im Rahmen der bestehenden Vorschriften möglichen Erleichterungen gewähren.

4. Um den Betrieb der im Artikel 18, Absatz 1, des Vertrages bezeichneten regelmässigen Luftverkehrsverbindungen zu erleichtern, sind die beiden Vertragsstaaten darüber einig, dass die zum Betriebe dieser Verbindungen bestimmten Luftfahrzeuge einschliesslich der eingebauten Motoren sowie alle in den Inventurverzeichnissen dieser Luftfahrzeuge oder der Werkstätten (Lager) eingetragenen oder für die Eintragung bestimmten Ersatzmotoren, Ersatzteile, Apparate und Instrumente in beiden Vertragsstaaten sicherstellungsfrei im Zollvormerkverfahren unter der Bedingung abgefertigt werden, dass sie in einer von den zuständigen Zollbehörden festzusetzenden Frist unter Zollaufsicht wieder auszuführen sind. Der Wiederausfuhrpflicht unterliegen diese Gegenstände auch dann, wenn sie unbrauchbar geworden sind, falls deren endgültige Verzollung vermieden werden soll.

5. Für die in der Werkstätte (Lager) eines zugelassenen Luftfahrunternehmens befindlichen Gegenstände kann die Wiederausfuhrfrist auf Grund eines begründeten Antrages des Unternehmens verlängert werden.

6. Die gemäss den vorstehenden Bestimmungen im Zollvormerkverfahren abgefertigten Gegenstände stehen unter Zollaufsicht und dürfen ohne Zustimmung der zuständigen Zollbehörde nicht anders als zu Betriebszwecken der auf den im Absatz 4 bezeichneten Luftverkehrsverbindungen eingesetzten Luftfahrzeuge verwendet werden.

7. Die Regierungen der beiden Vertragsstaaten werden die gemäss Artikel 4, Absatz 2, des Vertrages festgesetzten Grenzabschnitte nach dem Inkrafttreten des Vertrages sobald als möglich und fortlaufend einander mitteilen, ferner gemäss Artikel 4, Absatz 1, die Grenzabschnitte

4, става 1, споразумеће се о граничним одсецима а при томе споразумеће се и на који ће се начин вршити измене споразумно одређених граничних одсека.

Овај Протоколарни Додатак, који важи као саставни део напред закључене Конвенције, и ступа заједно са истом на снагу, израдиће се у два равногласна примерка на немачком и српско-хрватском језику, чији су текстови једнако аутентични.

vereinbaren und hierbei auch vereinbaren, in welcher Weise die Abänderung der vereinbarten Grenzabschnitte erfolgen wird.

Dieses Zusatzprotokoll, das als Bestandteil des eingangs bezeichneten Vertrages gilt und gleichzeitig mit diesem in Kraft tritt, wird in zwei Gleichschriften in deutscher und serbischer Sprache ausgefertigt, welche Texte gleich authentisch sind.

Рађено у Бечу, дана 14 октобра 1932.

Geschehen in Wien, am 14. Oktober 1932.

(М. П.) Т. НАСТАСИЈЕВИЋ, с. р.

(L. S.) DOLLFUSS, m. p.

(М. П.) ДОЛФУС, с. р.

(L. S.) Dj. NASTASIJEVIĆ, m. p.

Pour copie certifiée conforme :
Belgrade, le 10 janvier 1934.

*D'ordre du Ministre,
le Chef de Section,
Miloche P. Kitchévatz.*

¹ TRADUCTION.

N^o 3398. — CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE ROYAUME DE YOUGOSLAVIE CONCERNANT LA NAVIGATION AÉRIENNE. SIGNÉE A VIENNE, LE 14 OCTOBRE 1932.

SA MAJESTÉ LE ROI DE YOUGOSLAVIE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'AUTRICHE, également animés du désir de favoriser le développement de la navigation aérienne entre les deux Etats, ont résolu de conclure à cet effet une convention sur la navigation aérienne, et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE YOUGOSLAVIE :

M. Gjorgje NASTASIJEVIĆ, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'AUTRICHE :

M. le D^r Engelbert DOLLFUSS, chancelier fédéral ;

Lesquels, après s'être communiqué leur pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier.

1. Chaque Etat contractant accorde, en temps de paix et sous réserve de l'entière réciprocité, aux aéronefs de l'autre Etat contractant qui y sont régulièrement immatriculés le droit de se livrer à la navigation aérienne sur son

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 3398. — CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE KINGDOM OF YUGOSLAVIA REGARDING AIR NAVIGATION. SIGNED AT VIENNA, OCTOBER 14TH, 1932.

HIS MAJESTY THE KING OF YUGOSLAVIA and THE PRESIDENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF AUSTRIA, being equally desirous of promoting the development of air navigation between both States, have decided to conclude a Convention for that purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF YUGOSLAVIA :

M. Gjorgje NASTASIJEVIĆ, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

THE PRESIDENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF AUSTRIA :

Dr. Engelbert DOLLFUSS, Federal Chancellor ;

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1.

1. Each of the Contracting States shall in time of peace, subject to full reciprocity, accord the right of passage by air over the territory under its sovereignty to aircraft of the other Contracting State, duly registered therein,

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

territoire, pourvu que les conditions établies par la présente convention soient observées.

2. Au sens de la présente convention, on entend par « territoire » le territoire de l'Etat, y compris les eaux territoriales.

Article 2.

1. Au sens de la présente convention, on entend par « aéronefs » les aéronefs privés ainsi que les aéronefs à moteur et les ballons libres de l'Etat qui ne sont pas utilisés comme aéronefs militaires ou comme aéronefs de douane ou de police.

2. Sont considérés comme aéronefs militaires les aéronefs qui font partie de l'organisation militaire, qui portent des marques spéciales les désignant comme aéronefs militaires ou qui sont commandés par des personnes en service militaire.

3. Les dispositions de la présente convention ne s'appliqueront aux ballons libres que dans la mesure où le permet la nature particulière desdits ballons.

Article 3.

Les aéronefs ont la nationalité de l'Etat sur le registre duquel ils sont régulièrement immatriculés.

Article 4.

1. Les frontières communes des deux Etats contractants ne pourront être survolées qu'entre des points fixés, d'un commun accord, par les autorités compétentes.

2. Les frontières qui ne sont pas communes devront être survolées entre des points qui seront fixés par l'Etat contractant intéressé.

3. Tout secteur de la frontière qui, aux termes des règlements d'un Etat contractant, peut être survolé par ses aéronefs ou par des aéronefs étrangers, sera ouvert *ipso facto* aux aéronefs de l'autre Etat contractant.

Article 5.

1. Chaque Etat contractant a le droit d'interdire le survol de certaines zones de son territoire,

provided that the stipulations of the present Convention are observed.

2. The term "territory" shall within the meaning of the present Convention be held to denote the territory of the State, inclusive of its territorial waters.

Article 2.

1. Within the meaning of the present Convention, the term "aircraft" shall be held to denote private and Government mechanically propelled aircraft and free balloons which are not used for military, Customs or police purposes

2. Aircraft which form part of the equipment of the military forces or which bear marks characteristic of military aircraft or which are under the command of a person in the performance of his military service shall be deemed to be military aircraft.

3. The stipulations of the present Convention shall apply to free balloons only in so far as their special character permits.

Article 3.

Aircraft shall possess the nationality of the State in which they are duly registered.

Article 4.

1. The common frontiers of both Contracting States may be crossed only between points to be fixed by mutual agreement between the competent authorities.

2. Frontiers not common to both Contracting States shall be crossed between points to be fixed by the Contracting State concerned.

3. A section of the frontier which, under the regulations of one Contracting State, may be crossed by its own or by foreign aircraft shall be open *ipso facto* to the aircraft of the other Contracting State.

Article 5.

1. Either Contracting State may prohibit flight over certain areas of its own territory,

pourvu qu'il ne soit fait aucune distinction à cet égard entre les aéronefs des deux Etats contractants.

2. Dans ce cas, chaque Etat contractant doit faire connaître à l'autre Etat les zones dont le survol est ainsi interdit.

3. Chaque Etat contractant se réserve le droit de restreindre ou d'interdire le survol de son territoire, en totalité ou en partie, par suite de circonstances exceptionnelles et avec effet immédiat.

Article 6.

1. Tout aéronef qui s'engage au-dessus d'une zone interdite d'un Etat contractant sera tenu de donner immédiatement le signal de détresse prévu par le règlement de navigation aérienne de l'Etat survolé et d'atterrir dans cet Etat, sans retard, sur l'aérodrome le plus proche situé en dehors de la zone interdite.

2. Il en sera de même lorsqu'un aéronef recevra, en cours de vol, un signal spécial l'avertissant qu'il survole une zone interdite.

Article 7.

1. Les aérodromes ouverts à la navigation aérienne publique seront accessibles, dans les mêmes conditions, aux aéronefs des deux Etats contractants. Les aéronefs des deux Etats contractants pourront également faire usage des services de météorologie et de T. S. F. prévus pour la navigation aérienne ainsi que des autres services assurant la sécurité du vol. Les droits éventuels (droit d'atterrissage, droit de séjour, etc.), seront les mêmes pour les aéronefs des deux Etats contractants.

2. Les aéronefs à destination ou en provenance de l'un des deux Etats contractants ne pourront atterrir ou prendre leur vol que sur un aérodrome ouvert à la navigation aérienne publique et pourvu d'un service de douanes et de contrôle des passeports, sans atterrissage préalable (ou postérieur suivant le cas) en dehors d'un tel aérodrome.

3. Dans des cas d'espèce, les autorités compétentes pourront autoriser les aéronefs à atterrir ou à prendre leur vol dans d'autres

provided that no distinction is made in this respect between the aircraft of either Contracting State.

2. In such a case, any areas over which air traffic is thus forbidden shall be notified to the other Contracting State.

3. Each of the Contracting States reserves the right in exceptional circumstances to impose restrictions, with immediate effect, on flight over its own territory, or to prohibit such flight, either wholly or in part.

Article 6.

1. Any aircraft which finds itself over a prohibited area of either Contracting State shall immediately give the signal of distress provided in the Air Navigation Regulations of the State flown over and shall land without delay at the nearest aerodrome of the State in question situated outside the prohibited area.

2. The same measures shall apply when an aircraft receives a special signal during flight indicating that it is over a prohibited area.

Article 7.

1. Aerodromes which are available for public air traffic shall be equally available for the aircraft of either Contracting State. Aircraft of either Contracting State may also make use of the meteorological and wireless services provided for air navigation and of any other services intended for the safety of air navigation. Any charges (landing fees, hangar charges, etc.) shall be the same for the aircraft of either Contracting State.

2. Arrivals from and departures for the territory of either of the Contracting States may take place only at a Customs aerodrome available for public air traffic and having facilities for passport inspection. No intermediate landing may take place before or after arrival at such an aerodrome.

3. In special cases, the competent authorities may permit aircraft to land or take off at other aerodromes at which Customs and passport in-

aérodromes où la visite douanière et le contrôle des passeports devront avoir lieu. L'interdiction d'atterrissage préalable ou postérieur, en dehors de ces aérodromes, subsiste dans ces cas particuliers. L'autorisation d'utiliser ces aérodromes devra être demandée à temps à l'autorité aéronautique compétente. Les frais de la visite douanière et du contrôle des passeports seront, dans ce cas, à la charge de la partie intéressée.

4. En cas d'atterrissage forcé ou dans le cas de l'atterrissage visé à l'article 6, dans le pays de départ, après la visite douanière et le contrôle des passeports, ou, dans le pays d'arrivée, avant la visite douanière et le contrôle des passeports, le pilote, les membres de l'équipage et les passagers devront observer les prescriptions en vigueur dans l'Etat intéressé concernant la visite douanière et le contrôle des passeports.

Article 8.

Chaque Etat contractant communiquera à l'autre Etat une liste des aérodromes ouverts, sur son territoire, à la navigation aérienne publique ; cette liste indiquera quels sont les aérodromes aménagés pour la visite de la douane et le contrôle des passeports. Toute modification apportée à cette liste et toute restriction, même passagère, de la faculté d'utiliser l'un de ces aérodromes, devront être immédiatement portées à la connaissance de l'autre Etat contractant.

Article 9.

1. Les aéronefs devront être munis de marques clairement visibles et permettant de les identifier pendant le vol (marques de nationalité et d'immatriculation). Ils porteront, en outre, le nom et le domicile du propriétaire.

2. Les aéronefs devront être munis de certificats d'immatriculation et de navigabilité ainsi que de toutes les autres pièces exigées dans le pays d'immatriculation pour la navigation aérienne.

3. En outre, les aéronefs n'appartenant pas à l'Etat devront posséder à leur bord un certificat attestant qu'une assurance de responsabilité civile suffisante a été conclue ou qu'une caution suffisante a été constituée par le dépôt d'une somme d'argent ou de titres pour couvrir

inspection take place. The prohibition of previous or subsequent landing outside the appointed aerodrome shall also apply in such special cases. Permission from the competent air authorities to use such aerodromes shall be applied for within the proper period. In such cases, the party concerned shall defray the costs of Customs and passport inspection.

4. In the event of a forced landing or of landings in the circumstances specified in Article 6 in the country of departure after the Customs and passport inspection, or in the country of destination before the Customs and passport inspection, the pilot, crew and passengers of the aircraft shall observe the regulations in force in the country in question in regard to such inspection.

Article 8.

Each Contracting State shall communicate to the other State a list of aerodromes in its territory which are currently available for public air traffic ; such list shall specify which are Customs aerodromes and which possess facilities for passport inspection. Any change in the list or any restriction, even temporary, of the right to use any of these aerodromes shall be notified without delay to the other Contracting State.

Article 9.

1. Aircraft shall be provided with distinctive and clearly visible marks enabling them to be identified in flight (nationality and registration marks). They shall also bear the name and address of their owners.

2. Aircraft shall carry certificates of registration and airworthiness and any other papers required for air navigation in the country to which they belong.

3. Aircraft which do not belong to the State shall further carry on board a certificate to the effect that a third-party insurance policy sufficient to cover any damage which they may cause in the territory of the other Contracting State has been taken out, or that sufficient

les dommages qui seraient éventuellement causés dans le territoire de l'autre Etat contractant.

security has been given by the deposit of money or bonds.

Article 10.

Article 10.

1. Les membres de l'équipage qui exercent, à bord de l'aéronef, des fonctions pour lesquelles une autorisation spéciale est prévue dans le pays d'immatriculation, devront être munis des pièces exigées du pays d'immatriculation pour la navigation aérienne, notamment, des brevets d'aptitude et des licences réglementaires.

1. Members of the crew performing on board an aircraft duty for the exercise of which a special licence is required in their country of origin shall hold the papers prescribed for air navigation in that country, and in particular the requisite certificates of proficiency and licences.

2. Les autres membres de l'équipage devront être munis de pièces indiquant leurs fonctions à bord, leur profession, leur identité et leur nationalité.

2. The other members of the crew shall carry papers indicating their duties on board the aircraft and their occupation, identity and nationality.

3. Sauf convention contraire entre les deux Etats contractants, l'équipage et les passagers devront être munis des pièces exigées par les règlements en vigueur pour le passage de la frontière.

3. Except as otherwise provided by agreement between the Contracting States, the crew and passengers shall carry the papers prescribed in the current regulations for international traffic.

Article 11.

Article 11.

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou reconnus valables par l'un des Etats contractants pour l'aéronef ou l'équipage seront valables dans l'autre Etat au même titre que les pièces correspondantes qui sont délivrées ou reconnues valables par cet Etat. Toutefois, les brevets d'aptitude et les licences de l'équipage ne seront valables que pour le service à bord des aéronefs de son pays.

1. Certificates of airworthiness, certificates of proficiency and licences, issued or recognised as valid by either of the Contracting States for an aircraft or its crew shall have the same validity in the other Contracting State as the corresponding papers issued or recognised as valid in the latter State, except that certificates of proficiency and licences held by the crew shall be valid only for service on aircraft belonging to their own country.

2. Chaque Etat contractant se réserve le droit de ne pas reconnaître comme valables, pour la circulation dans les limites de son territoire, les brevets d'aptitude et licences conférés à ses propres ressortissants par l'autre Etat contractant.

2. For the purpose of flights within its own territory, each Contracting State reserves the right to refuse to recognise certificates of proficiency and licences issued to its own nationals by the other Contracting State.

3. Si la navigabilité d'un aéronef muni des documents prescrits dans l'Etat d'immatriculation s'est amoindrie, après la délivrance de ces pièces, dans une mesure telle que la sécurité s'en trouve compromise, l'autorité compétente de l'autre Etat pourra exiger, avant que l'aéronef puisse poursuivre son voyage dans le territoire de cet Etat, que l'on procède aux réparations nécessaires pour que le voyage se poursuive sans danger.

3. If the airworthiness of an aircraft provided with the certificates prescribed in its own State should, after the issue of such certificates, become impaired to such an extent as to affect the safety of the aircraft, the competent authority of the other Contracting State may refuse it permission to continue its journey in the territory of such State until it has undergone such repairs as will enable it to proceed without danger.

Article 12.

Les carburants se trouvant à bord des aéronefs de l'un des Etats contractants seront admis en franchise lors de l'atterrissage dans le territoire de l'autre Etat, à l'exception des carburants qui doivent être déchargés sur le territoire de cet Etat ou utilisés exclusivement pour des vols dans les limites dudit Etat.

Article 13.

1. Les aéronefs de l'un des Etats contractants ne pourront être munis, sur le territoire de l'autre Etat, d'appareils servant à la transmission de messages radioélectriques que s'ils ont reçu à cet effet une autorisation spéciale de l'Etat d'immatriculation. Ces appareils ne pourront être utilisés au-dessus du territoire de chaque Etat contractant que conformément aux règlements en vigueur dans cet Etat et ne pourront être manipulés que par les membres de l'équipage munis d'une autorisation spéciale du pays d'immatriculation.

2. Les deux Etats contractants se réservent le droit d'édicter, pour des raisons de sécurité, des règles relatives à l'installation obligatoire d'appareils de transmission radioélectrique à bord des aéronefs.

Article 14.

1. Les aéronefs, leurs équipages et les passagers ne pourront transporter des armes, munitions, matériel de guerre, produits pouvant servir à la guerre chimique, projectiles, explosifs, pigeons voyageurs et appareils photographiques qu'avec l'autorisation de l'Etat où se trouve l'aéronef. Cette disposition ne s'appliquera pas toutefois au personnel navigant, qui est autorisé à emporter à bord les moyens de signalisation et les armes personnelles nécessaires pour assurer la protection des personnes et des marchandises transportées, sans préjudice des règlements en vigueur dans le territoire en question concernant la possession et le port d'armes.

2. Pour des raisons de sûreté publique, chaque Etat contractant pourra, dans son territoire, apporter des restrictions au transport d'autres objets que ceux visés à l'alinéa précédent ; il

Article 12.

The fuel on board an aircraft of one of the Contracting States on arrival in the territory of the other Contracting State shall be admitted free of duty, with the exception of such fuel as is unloaded on the territory of that State, or is to be exclusively used for flying within its territory.

Article 13.

1. Aircraft of either Contracting State, when in the territory of the other State, shall not carry apparatus for the transmission of wireless messages without a special permit from the authorities of their own State. The use of such apparatus over the territory of either of the Contracting States shall be governed by the relevant regulations in force in such State. Such apparatus may be used only by members of the crew holding a special licence issued for the purpose by their own State.

2. Either Contracting Party shall be entitled, on grounds of safety, to issue rules regarding the compulsory equipment of aircraft with apparatus for the transmission of wireless messages.

Article 14.

1. Aircraft and their crews and passengers may not carry arms, ammunition, war material, substances that may be used for chemical warfare, projectiles, explosives, carrier pigeons or photographic apparatus, except by permission of the State in the territory of which the aircraft is situated. Without prejudice, however, to the regulations in force in such territory with regard to the possession and carrying of arms, these rules shall not apply to members of the crew as regards the conveyance of signal apparatus or of portable arms necessary for the protection of the persons or goods carried in the aircraft.

2. Either Contracting State may, in its own territory, as a measure of public safety, impose restrictions upon the carriage or conveyance of other articles in addition to those specified in

ne sera fait à cet égard aucune distinction entre les aéronefs des deux Etats contractants.

Article 15.

1. Les aéronefs transportant des passagers ou des marchandises devront être munis d'une liste nominative des passagers, d'une liste indiquant la nature et la quantité des marchandises et de la cargaison ainsi que des déclarations en douane requises.

2. Les administrations douanières des deux Etats contractants s'entendront directement au sujet du contrôle douanier des aéronefs.

Article 16.

Le transport de la poste sera réglé par des arrangements spéciaux conclus directement par les administrations postales des deux Etats contractants.

Article 17.

Chaque Etat contractant peut faire procéder, dans son territoire, dans tous les cas, par ses autorités administratives, à la visite des aéronefs de l'autre Etat, au départ et à l'atterrissage, ainsi qu'à la vérification des certificats et autres documents prescrits.

Article 18.

1. Le transport, à titre onéreux, de personnes ou de marchandises, ainsi que l'installation et l'exploitation de lignes aériennes régulières par des entreprises de navigation aérienne de l'un des Etats contractants à destination du territoire de l'autre pays ou en transit à travers ce territoire (avec ou sans atterrissage), seront réglés par des arrangements spéciaux conclus entre les autorités aéronautiques suprêmes des deux Etats. Les entreprises de navigation aérienne d'un Etat contractant autorisées à exploiter des lignes aériennes régulières conformément à ces arrangements spéciaux recevront de l'autorité compétente de l'autre Etat des documents spéciaux attestant cette autorisation.

the preceding paragraph, provided that such restrictions do not discriminate between the aircraft of the respective Contracting States.

Article 15.

1. Aircraft which carry passengers or articles shall be provided with a list of the passengers' names and a list specifying the nature and quantity of the articles and cargo carried, together with the necessary Customs declarations.

2. The arrangements as regards Customs inspection of aircraft shall be made by direct agreement between the Customs administrations of the two Contracting States.

Article 16.

The carrying of mails shall be arranged direct between the postal administrations of the two Contracting States by means of special agreements.

Article 17.

Each of the Contracting States may in all circumstances have the aircraft of the other Contracting State inspected by its authorities in its own territory on arrival or departure and the prescribed certificates and other documents verified.

Article 18.

1. The commercial transport of passengers or goods and the establishment and operation of regular air lines by air navigation undertakings of one of the Contracting States flying to the territory of the other or in transit over such territory (with or without landing) shall be regulated by special agreements concluded between the supreme air authorities of the two Contracting States. The air navigation undertakings of one Contracting State authorised to operate regular air lines under such special agreements shall receive from the competent authority of the other State special documents confirming such authorisation.

2. Chaque Etat contractant a le droit de réserver aux aéronefs nationaux le transport, à titre onéreux, de personnes ou de marchandises entre deux points de son territoire.

Article 19.

Il est interdit de jeter du lest autre que du sable fin ou de l'eau.

Article 20.

1. En cours de route, des matières autres que du lest ne pourront être jetées ou déchargées d'autre manière que si l'Etat contractant sur le territoire duquel l'opération s'effectue a délivré une autorisation spéciale à cet effet.

2. Le droit de jeter des résidus des aéronefs en cours de vol sera régi par les règlements de l'Etat sur le territoire duquel a lieu cette opération.

Article 21.

Tout aéronef qui entre dans l'un des Etats contractants ou survole son territoire et n'y atterrit ou séjourne que dans la mesure du besoin pourra être soustrait à la saisie pour contrefaçon d'un brevet, dessin, modèle ou marque de fabrique déposée, moyennant le dépôt d'un cautionnement dont le montant, à défaut d'accord amiable, sera fixé dans le plus bref délai possible par l'autorité compétente du lieu de la saisie, sans préjudice des dispositions prévoyant éventuellement un traitement plus favorable.

Article 22.

Chaque Etat contractant communiquera à l'autre Etat tous les règlements applicables à la navigation aérienne sur son territoire.

Article 23.

Les entreprises de navigation aérienne et les aéronefs de chaque Etat contractant, leur

2. Either Contracting State shall be entitled to reserve commercial transport of passengers or goods between two points in its own territory for its own nationals.

Article 19.

No ballast may be dropped other than fine sand or water.

Article 20.

1. The discharge or removal in the course of flight of any substance other than ballast shall be prohibited unless a special permit for the purpose has been granted by the Contracting State in the territory of which such discharge or removal is effected.

2. If waste materials are discharged from aircraft in flight, the relevant regulations prescribed by the State in the territory of which such discharge is effected shall be duly observed.

Article 21.

Aircraft which enter or fly over the territory of either Contracting State and make therein only such landings and stoppages as are reasonably necessary, shall, without prejudice to any provisions prescribing more favourable treatment, be exempt from any seizure on the ground of infringement of patent, design, model or trade mark, subject to the deposit of security, the amount of which, in default of amicable agreement, shall be fixed with the least possible delay by the competent authority of the place of seizure.

Article 22.

The Contracting States shall notify one another of all air traffic regulations in force in their respective territories.

Article 23.

Air transport companies and aircraft of either Contracting State and their crews,

équipage, leurs passagers et leur cargaison sont soumis, sur le territoire de l'autre Etat, aux obligations résultant des dispositions en vigueur dans ledit Etat, notamment aux règlements généraux de la navigation aérienne, qui doivent alors s'appliquer à tous les aéronefs étrangers sans distinction de nationalité, ainsi qu'aux règlements relatifs aux droits de douane et autres taxes, aux prohibitions d'exportation et d'importation, au transport de personnes et de marchandises, à la sécurité et à l'ordre publics, à l'hygiène publique et aux passeports. Il en est de même des autres obligations résultant de la législation générale en vigueur.

Article 24.

Chaque Etat contractant communiquera à l'autre Etat les infractions à la présente convention qui seraient commises sur son territoire par des entreprises de navigation aérienne ou par des aéronefs de l'autre Etat contractant ou leurs équipages.

Article 25.

Les modalités d'exécution de la présente convention seront réglées, dans la mesure où cela est nécessaire et possible, par voie d'entente directe entre les diverses administrations compétentes des Etats contractants.

Article 26.

1. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application de la présente convention qui n'aurait pu être réglé par la voie diplomatique sera, à la requête de l'un des Etats contractants, soumis, pour décision, au tribunal arbitral ci-dessous défini. Les sentences du tribunal arbitral seront obligatoires pour les deux Etats contractants.

2. Le tribunal arbitral se composera de trois membres et sera constitué de la façon suivante : dans le délai d'un mois à dater du jour où l'un des Etats contractants aura signifié à l'autre Etat sa demande de constitution du tribunal arbitral, chaque Etat désignera un arbitre de son choix.

passengers and cargoes shall be subject in the territory of the other State to the obligations arising out of the regulations currently in force in that State, more especially provisions which concern air traffic in general, in so far as such provisions are applicable to all foreign aircraft without distinction of nationality, and also to the regulations concerning Customs and other duties, export or import prohibitions, the carriage of passengers and goods, public safety and order, public health and passports ; they shall furthermore be subject to such other obligations as may arise out of the general legislation in force.

Article 24.

Each of the Contracting States shall notify the other State of any infractions of the present Convention committed on its territory by air transport undertakings or aircraft of the other Contracting State or by the crews of such aircraft.

Article 25.

The details regarding the execution of the present Convention shall be settled, so far as is necessary and possible, by direct agreement between the competent administrations of the respective Contracting States.

Article 26.

1. Any disputes regarding the execution or application of the present Convention which cannot be settled through diplomatic channels shall, on the request of either of the Contracting States, be submitted for decision to the Court of Arbitration provided for hereinafter. The decisions of the Court of Arbitration shall be binding on both Contracting States.

2. The Court of Arbitration shall be composed of three members and shall be constituted as follows : within one month after one of the Contracting States has been informed of a request on the part of the other State to have the Court of Arbitration convened, each Contracting State shall appoint an arbitrator of its own choice.

Si l'un des deux Etats contractants ne désigne pas son arbitre dans le délai fixé, l'autre Etat contractant aura le droit de prier le Président de la Confédération suisse de procéder à cette désignation.

Pendant ce délai d'un mois, le président du tribunal arbitral sera choisi, d'un commun accord, par les deux Etats contractants. Ce président devra être expert en matière de navigation aérienne ; il devra être ressortissant d'un Etat tiers, n'avoir pas de domicile sur le territoire d'aucun des deux Etats contractants ni se trouver au service de l'un d'eux.

Si le président du tribunal arbitral n'était pas désigné, d'un commun accord, dans le délai d'un mois, chaque Etat contractant aura le droit de prier le Président de la Confédération suisse de procéder à cette désignation.

3. Le président fixera le siège du tribunal arbitral.

4. Les décisions du tribunal seront prises à la majorité des voix.

5. Si aucun des Etats contractants ne s'y oppose, la procédure pourra se faire sur pièces ; au reste, le tribunal fixera lui-même sa procédure.

6. Chaque Etat contractant rémunérera son arbitre et prendra à sa charge la moitié de l'indemnité due au président. Les frais de procédure seront, pour moitié, à la charge de chaque Etat contractant.

Article 27.

Chaque Etat contractant peut dénoncer la présente convention à tout moment pour la fin de l'année civile qui suit.

Article 28.

La présente convention sera ratifiée, et les instruments de ratification seront échangés à Belgrade. Elle entrera en vigueur dès le jour de l'échange des instruments de ratification.

If one of the two Contracting States does not appoint an arbitrator within the prescribed time-limit, the other Contracting State shall have the right to request the President of the Swiss Confederation to proceed to the appointment of such arbitrator.

The President of the Court of Arbitration shall be chosen by agreement between the two Contracting States during the same month. The President shall be an expert in aviation ; he shall be a national of a third State and shall not be domiciled in the territory or be in the service of either of the Contracting States.

Should the President of the Court of Arbitration not be appointed by joint agreement within one month, either of the Contracting States shall have the right to request the President of the Swiss Confederation to appoint a President.

3. The seat of the Court of Arbitration shall be fixed by the President.

4. The decisions of the Court of Arbitration shall be taken by a majority vote.

5. If neither Contracting State objects, the proceedings may be conducted in writing ; in other respects the Court of Arbitration shall decide upon the form of procedure to be adopted.

6. Each of the Contracting States shall remunerate its own arbitrator for his work and shall defray half the cost of the President's emoluments. Each of the Contracting States shall defray half the cost of the proceedings.

Article 27.

Either Contracting State may denounce the present Convention at any time, such denunciation to take effect at the end of the next calendar year.

Article 28.

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Belgrade. It shall come into force on the day of the exchange of the instruments of ratification.

En foi de quoi, les soussignés ont apposé leurs signatures et leurs cachets à la présente convention.

Fait à Vienne, le 14 octobre 1932, en double original en langues allemande et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

(L. S.) DOLLFUSS, *m. p.*

(L. S.) Djordje NASTASIJEVIĆ, *m. p.*

In faith whereof the undersigned have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Vienna, on October 14th, 1932, in two copies in the German and Serbo-Croat languages, both texts being equally authentic.

(L. S.) DOLLFUSS, *m. p.*

(L. S.) Djordje NASTASIJEVIĆ, *m. p.*

PROTOCOLE ADDITIONNEL

Au moment de procéder à la signature de la Convention de navigation aérienne conclue entre le Royaume de Yougoslavie et la République d'Autriche, les plénipotentiaires soussignés sont en outre convenus de ce qui suit :

1. Les Etats contractants sont d'accord pour estimer qu'en principe, les lignes aériennes régulières qui doivent être instituées conformément à l'article 18, alinéa premier, de la convention précitée seront exploitées en même temps par une entreprise de navigation aérienne de chaque Etat contractant. Il est également entendu que chaque Etat contractant a le droit de désigner une entreprise de son choix, sans qu'il soit nécessaire d'obtenir à cet effet l'agrément de l'autre Etat contractant. L'agrément de l'autre Etat contractant ne sera donc nécessaire que lorsque l'entreprise de navigation aérienne désignée par un Etat contractant ne possédera pas la nationalité de cet Etat contractant.

Lorsqu'il ne sera pas possible, lors de la création d'une ligne aérienne régulière, de s'arranger pour que la ligne soit exploitée, en même temps, par une entreprise de chaque Etat, les deux Etats contractants conviennent qu'il y aura lieu, lors de la création d'une nouvelle ligne aérienne régulière, d'établir une compensation par voie d'arrangement entre les autorités compétentes des deux Etats contractants.

2. En vue de faciliter l'exploitation des lignes aériennes régulières et exploitées en commun par des entreprises des deux Etats contractants, chaque Etat contractant accepte de reconnaître comme valables,

ADDITIONAL PROTOCOL.

At the time of signing the Convention on Air Navigation concluded between the Kingdom of Yugoslavia and the Republic of Austria, the undersigned Plenipotentiaries have agreed on the following provisions :

1. The Contracting States agree that in principle the regular air lines to be established under Article 18, paragraph 1, of the above-mentioned Convention shall be operated jointly by air navigation companies of both Contracting States. It is also understood that each Contracting State shall have the right to appoint an undertaking chosen by it without being required for such purpose to obtain the consent of the other Contracting State. Such consent shall consequently not be necessary unless the air navigation company appointed by a Contracting State does not possess the nationality of such Contracting State.

If, when a regular air line is established, it is not possible to arrange for its joint operation by undertakings of both States, the two Contracting States agree that when another regular air line is formed, compensation shall be granted by agreement between the competent authorities of the two Contracting States.

2. In order to facilitate the joint operation of regular air lines by undertakings of the two Contracting States, both Contracting States agree to recognise as valid, for service on aircraft of the same

pour le service à bord des aéronefs de même catégorie de sa propre entreprise de navigation aérienne, les brevets d'aptitude et licences (article II, paragraphe 1) délivrés par l'autre Etat aux équipages des aéronefs de son entreprise de navigation aérienne.

3. Les deux Etats contractants accorderont toutes les facilités compatibles avec les règlements en vigueur en vue de simplifier et d'accélérer les formalités douanières prévues pour le transport des passagers, de la poste et des marchandises par la voie aérienne.

4. En vue de faciliter l'exploitation des lignes aériennes régulières visées à l'article 18, alinéa premier, les deux Etats contractants conviennent que les aéronefs affectés à l'exploitation de ces lignes, y compris les moteurs montés sur ces aéronefs ainsi que tous les moteurs et pièces de rechange, appareils et instruments portés ou destinés à être portés sur l'inventaire desdits aéronefs ou des ateliers (dépôts), seront importés dans les deux Etats contractants sous le régime de l'admission temporaire, sans cautionnement, à condition d'être réexportés sous le contrôle de la douane dans un délai que fixeront les autorités douanières compétentes. Ces objets devront être réexportés même s'ils sont devenus inutilisables, si l'on veut éviter le paiement des droits de douane.

5. Le délai imparti pour la réexportation du matériel se trouvant dans les ateliers (dépôts) d'une entreprise de navigation aérienne concessionnaire pourra être prolongé sur la demande motivée de cette entreprise.

6. Le matériel importé sous le régime de l'admission temporaire, conformément aux dispositions précédentes, sera placé sous le contrôle des douanes et ne devra pas, sans l'autorisation des autorités douanières compétentes, servir à d'autres besoins que ceux des aéronefs affectés aux lignes aériennes visées à l'alinéa 4.

7. Les gouvernements des deux Etats contractants se communiqueront, aussitôt que possible après l'entrée en vigueur de la convention et régulièrement par la suite, les secteurs de la frontière déterminés confor-

category of its own aviation undertaking, pilots' certificates and licences (Article II, paragraph 1) issued by the other State to the crews of similar aircraft of its own aviation undertaking.

3. The two Contracting States shall grant each other all facilities, compatible with the regulations in force, for simplifying and expediting the Customs formalities prescribed for the transport by air of passengers, mails and goods.

4. With a view to facilitating the operation of the regular air lines mentioned in Article 18, paragraph 1, the two Contracting States agree that aircraft operating on these routes, including their fixed engines and all spare engines, spare parts, apparatus and instruments, entered or to be entered in the inventory of these aircraft or of their workshops (*dépôts*), shall in each of the Contracting States be allowed to enter duty free under the system of temporary admission, without deposit of security, provided that they are re-exported under Customs supervision within a time-limit to be fixed by the competent Customs authorities. The re-exportation of these articles shall be compulsory even when they have become useless, if it is desired not to pay Customs duties on them.

5. The time-limit allowed for the re-exportation of material stored in the workshops (*dépôts*) of an authorised air transport undertaking may be extended upon application by the undertaking, accompanied by a statement of the reasons for such application.

6. The material cleared through the Customs under the system of temporary admission in accordance with the foregoing provisions shall be placed under Customs supervision, and shall not be used without the consent of the competent Customs authorities for any purposes other than the operation of the aircraft used on the air lines mentioned in paragraph 4.

7. The Governments of the two Contracting States shall, as soon as possible after the coming into force of the present Convention and regularly thereafter, notify each other of the frontier sections fixed under

mément à l'article 4, alinéa 2, de la convention ; ils s'entendront, au surplus, sur les secteurs de la frontière visés à l'article 4, alinéa premier, ainsi que sur la méthode qui sera suivie pour modifier les secteurs déterminés d'un commun accord.

Le présent protocole additionnel, qui fait partie intégrante de la convention mentionnée dans le préambule et entrera en vigueur en même temps qu'elle, est établi en double original, en langues allemande et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Fait à Vienne, le 14 octobre 1932.

(L. S.) DOLLFUSS, *m. p.*

(L. S.) Dj. NASTASIJEVIĆ, *m. p.*

Article 4, paragraph 2, of the present Convention. They shall further reach an agreement as to the frontier sections referred to in Article 4, paragraph 1, and the method to be followed in the event of changes being made in the sections fixed by joint agreement.

The present Additional Protocol, which forms an integral part of the Convention referred to in the preamble and shall come into force at the same time as that Convention, is drawn up in duplicate in the German and Serbo-Croat languages, both texts being equally authentic.

Done at Vienna, October 14th, 1932.

(L. S.) DOLLFUSS, *m. p.*

(L. S.) Dj. NASTASIJEVIĆ, *m. p.*